**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero

Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero

**Band:** 8 (1981)

Heft: 1

**Rubrik:** Acción nacionalidad

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 22.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

# Acción nacionalidad

Un gesto simpático

Con el fin de apoyar la "Acción Nacionalidad" actualmente en marcha para lograr que los hijos de suizas del extranjero y padres extranjeros puedan ser suizos, tal como lo pueden ser los hijos en la misma situación pero nacidos en Suiza, un grupo de suizas de Italia, encabezadas por Mme. Margareth Bayard, residente en Roma, tuvo la idea de remitir a los miembros del Parlamento helvético un regalo de Navidad, en forma de una bolsita de tela, conteniendo un dibujo realizado por un niño de una suiza casada con un extranjero, y algunas golosinas.

Mediante este gesto simbólico los aludidos niños querían señalar que renunciaban a sus propios regalos de "Santa Claus" en favor de los parlamentarios, para llamar la atención de éstos a la situación discriminatoria que afectaba a sus madres y a ellos mismos por derivación.

En esta ocasión, y en colaboración con el Secretariado de los Suizos del extranjero, un "verdadero" Papá Noël hizo entrega de los paquetes de regalo acompañados de la poesía que insertamos aquí en su texto original en suizo alemán, traducido libremente al español:

Samichlaus, du liebe Maa, mach, dass au mir ds'Schwyzer Bürgerrächt chönnt ha.

Au üsi Mamme isch vo der Schwyz, au mir fühlet üs ganz vo der Schwyz, au mir hänt Schwyzer Bluet und sind euser Helvetia doch nid gnueg.

Mir chönnt doch nüt defür wägem Domizil, d'Schwyz verlangt vo eus gar z'viel, ds'Mammi söllt ir Schwyz gebäre, und au de Papi söllti det ga läbe. Hie eifach Arbeit, Hus, ds'ganz Zält abbräche da gits gar viel Chöscht und e Hufe z'mache.

Warum mit eus so ungerächt, als ob me keini Lösig anebrächt, allei e Satz müesst gändret wärde und scho chönnt au mir Schwyzer wärde. Nur das, ds'Bürgerrächt, wei mer ha, alles Süessi tüemer de National- und Ständerät la.

Bring all die Säckli ins Bundeshuus ganz gli, vo üs Uslandchindli, wie mirs i der Schwyz müend si.

Samichlaus, du liebe Maa, gäll du tuesch üs nid verlah, au mir händ dich doch so gärn wenn no so wit ewäg vo Bärn.

Nur eis blibt üs no jetzt, Dir ds'danke vo ganzem Härz im Chor rüefet mir ganz lut mitenand, dass es über d'Bärge tönt is Schwyzerland! All'Uslandchindli vo Schwyzer Müetter sind derbi.

Härzliche Dank – grazie – thank you – merci.

Querido San Nicolás
Ayúdanos a obtener la nacionalidad
suiza,
nuestra mamá es suiza
y nosotros nos sentimos suizos también,
pues tenemos sangre suiza,
sin embargo ello no le basta a nuestra
Helvecia.

No es culpa nuestra esto del domicilio, Suiza pide demasiado de nosotros, que nazcamos mientras mamá viva en Suiza

y que papá también vaya a vivir allí, dejando sin más su trabajo, la casa y todo aquí.

lo que originaría muchos gastos y trabajo.

¿Porqué son tan injustos con nosotros, como si ninguna solución podría hallarse?

Bastaría simplemente modificar una frase

y ya podríamos ser suizos nosotros también.

Solamente queremos tener la nacionalidad suiza

y todos los confites y dulces que nos traes, los dejamos para el Consejo Nacional y el de Estados.

Lleva rápido nuestros presentes al Parlamento

de parte de nosotros, niños que tenemos que ser extranjeros en Suiza.

Querido San Nicolás ¿Verdad que no nos abandonarás? También nosotros te queremos mucho, aunque estamos tan lejos de Berna.

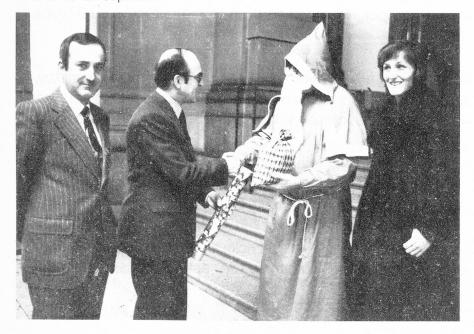
Solo nos resta ahora darte gracias de todo corazón, al unísono y en alta voz decimos, para que se oiga por sobre las montañas, en Suiza,

y todos los niños extranjeros de madres suizas nos acompañan: Muchas gracias, herzlichen Dank, merci, grazie, thank you!

La distribución de los presentes se desarrolló en un ambiente muy cordial, al pie de un monumental árbol de Navidad, erigido en el hall central del Palacio Federal.

Un cierto número de parlamentarios se mostró muy interesado en el problema, ya que lo tratarán en una sesión próxima. Como ya lo anunciáramos en un

De derecha a izquierda: Margareth Bayard, Papá Noël, Kurt Furgler, Presidente de la Confederación para 1981, Lucien Paillard, Director-Suplente del Secretariado de los Suizos del extranjero.



Adicionalmente fue exhibido un panel que atrajo la atención de todos. mostrando la situación discriminatoria actual.

## Discriminación en imágenes

## Residencia en Suiza o en el extranjero:







Suiza

Suizo

hijo suizo

## Residencia en Suiza o en el extranjero:







Suizo

extranjera =

hijo suizo

#### Residencia en Suiza:







Suiza

extranjero =

desde 1978 hijos con doble nacionalidad (suiza + nacionalidad del padre)

### Residencia en el extranjero:







Suiza

+ extranjero =

hijo extranjero

número anterior, la "Acción Nacionalidad" prosigue a estudio del Parlamento. A las suizas y suizos del exterior sólo les queda, por ahora, esperar hasta tanto el Consejo Federal haga conocer, en las próximas semanas, su opinión, que es de la mayor importancia. De inmediato le informaremos al respecto, para que usted, llegado el momento, colabore con nosotros en los trabajos futuros.

Lucien Paillard

## Campamento de verano

Queridos jóvenes Suizos del Extranjero:

Como todos los años, el Servicio de Jóvenes del Secretariado de los Suizos del extranjero organiza su Campamento de verano. Este año

## del 27 de julio al 15 de agosto de 1981

El cierre de la inscripción fue

fijado para el 15 de junio de 1981.

Ahora algunos datos para que vean qué tentadora es la propuesta. El primer día nos encontraremos todos en Airolo, en el cantón de Tesino, desde donde seguiremos a Ambri-Quinto. donde se encuentra nuestro Campamento de base. Pasaremos entonces 3 semanas en la región del sol de Suiza.

Durante la primera semana aprenderemos a conocer el lado Este de la Leventina marchando desde el Lago Ritom hasta Lukmanier. La segunda semana será dedicada a diferentes talleres manuales o deportivos según la elección y deseo de cada participante. La tercera semana será consagrada nuevamente a la marcha. Pasaremos por el Paso de Cristalina al Valle de Bedretto y descubriremos así el lado Oeste de la Leventina.

Aprovecharemos igualmente la ocasión para gozar del sol, meternos en el agua, admirar pintorescos pueblitos, monumentos y parques; viajaremos en tren, teleférico v barco a través del bello cantón de Tesino.

## Talón de inscripción

a enviar al Secretariado de los Suizos del extraniero Alpenstrasse 26. CH - 3000 Berna 16 / Suiza

Servicio de Jóvenes Estoy interesado en su Campamento de Verano del 27 de julio al 15 de agosto de 1981. Ruégoles enviarme la información necesaria.

Apellic	lo		
Nombr	е		
Fecha	de	nacimiento	
Calle			
Lugar			
País			